

4. Бо як в одному тілі маємо багато членів, а всі члени виконують не однакові дії,

5. так само, хоч і багато нас, але ми є одним тілом у Христі, а окремо ми один для одного є членами.

6. Маємо різноманітні дари, згідно з даною нам благодаттю: якщо пророцтво, – то в міру віри;

4. زیرا همان گونه که هر یک از ما را بدنی واحد است که از اعضای بسیار تشکیل شده و کار همه این اعضا یکسان نیست،

5. ما نیز که بسیاریم، در مسیح یک بدن را تشکیل می دهیم و هر یک، اعضای یکدیگریم.

6. بر حسب فیضی که به ما بخشیده شده است، دارای عطایای گوناگونیم. اگر عطای کسی نبوت است، آن را متناسب با ایمانش به کار گیرد.

7. якщо служіння, – перебувай у служінні; якщо учитель, – у навчанні;

8. коли хто потішає, – потішай, хто подає, – давай у простоті, хто керує, – керуй з ревністю, хто виявляє милосердя, – нехай робить це з привітністю.

7. اگر خدمت است، خدمت کند. اگر تعلیم است، تعلیم دهد.

8. اگر تشویق است، تشویق نماید. اگر کمک به نیازمندان است، با سخاوت چنین کند. اگر رهبری است، این کار را با جدیت انجام دهد. و اگر رحم و شفقت به دیگران است، شادمانه به این کار مشغول باشد.

# Bibelverse neue KV

1. Masoud Fatahi (PPP Ukr-Farsi 1)

Jesaja 41:10

-„Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich halte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.“

# آیات کتاب مقدس جدید KV

1. مسعود فتاحی (PPP Ukr-Farsi 1)

اشعیا 41:10

پس ترسان مباش زیرا من با تو هستم،  
و هراسان مباش زیرا من خدای تو هستم.  
تو را تقویت خواهم کرد و یاری خواهم  
داد، و به دست راست عدالتِ خویش از  
تو حمایت خواهم نمود.

Sasan Morbahan Ghodousi:

1. Korinther 15, 58:

"Meine lieben Brüder und Schwestern, haltet am Glauben fest. Seid unerschütterlich. Setzt euch mit aller Kraft für die Sache des Herrn ein! Ihr wisst ja: Was ihr für den Herrn tut, ist nicht vergeblich."

ساسان مرهبان قدوسی:

اول قرنتیان 15, 58:

پس، برادران عزیزم، ثابت و استوار بوده، همواره با تمام وجود به کار خداوند مشغول باشید، زیرا می دانید زحمت شما در خداوند بیهوده نیست.

## PPP Ukr-Farsi 2

Günter Kaiser:

Johannes 15,4-5:

„Jesus sagt: Bleibt in mir und ich in euch. Wie die Rebe keine Frucht bringen kann aus sich selbst, wenn sie nicht am Weinstock bleibt, so auch ihr nicht, wenn ihr nicht an mir bleibt. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viel Frucht; denn ohne mich könnt ihr nichts tun.“

## PPP Ukr-Farsi 2

گوئتر کیصر:

یوحنا 4:15-5:

در من بمانید، و من نیز در شما می مانم. چنانکه شاخه نمی تواند از خود میوه آورد اگر در تاک نماند، شما نیز نمی توانید میوه آورید اگر در من نمانید. «من تاک هستم و شما شاخه های آن. کسی که در من می ماند و من در او، میوه بسیار می آورد؛ زیرا جدا از من، هیچ نمی توانید کرد.

## (PPP Ukr-Farsi 3)

Maryam Mohammadi (Miriam)

Korinther 12:12-13

„So wie unser Leib aus vielen Gliedern besteht und diese Glieder einen Leib bilden, so ist es auch bei Christus: Sein Leib, die Gemeinde, besteht aus vielen Gliedern und ist doch ein einziger Leib. Denn wir alle sind mit demselben Geist getauft worden und gehören dadurch zu dem einen Leib von Christus, ganz gleich ob wir nun Juden oder Griechen, Sklaven oder Freie sind; alle sind wir mit demselben Geist erfüllt worden.“

## (PPP Ukr-Farsi 3)

مریم محمدی (میریام)

قرنتیان 12:12-13

زیرا بدن هرچند یکی است، از اعضای بسیار تشکیل شده؛ و همهٔ اعضای بدن، اگرچه بسیارند، اما یک بدن را تشکیل می‌دهند. در مورد مسیح نیز چنین است. 13 زیرا همهٔ ما، چه یهود و چه یونانی، چه غلام و چه آزاد، در یک روح تعمید یافتیم تا یک بدن را تشکیل دهیم؛ و همهٔ ما از یک روح نوشانیده شدیم.

# PPP Ukr-Farsi 4

Michaela Riemer:

1. Korinther 16,14:

„Alles, was ihr tut,  
geschehe in Liebe.“

# PPP Ukr-Farsi 4

میکیلا ریمر:

اول قرنتیان 14,16:

همه کارهای شما با محبت  
باشد.

Maryam Sadeghi:

1. Petrus 4,9:

„Seid gastfreundlich  
untereinander, ohne euch  
zu beklagen.“

مریم صادقی:

اول پطرس 4,9:

یکدیگر را بدون شکوه و شکایت  
میهمان کنید.



Kai Wortmann:

2.Timotheus 1,7:

“Gott hat uns nicht  
gegeben den Geist der  
Furcht, sondern der Kraft  
und der Liebe und der  
Besonnenheit.”

کای ورتمن:

دوم تیموتائوس 7,1:

زیرا روحی که خدا به ما  
بخشیده، نه روح ترس، بلکه  
روح قوّت و محبت و انضباط  
است.

## Проповідь 9.6.24 KV введення

Шановна спільнота!

1. Сьогодні ми представили нову церковну раду до її офісу. Вона очолить наш Kreuzkirchengemeinde разом із пастором протягом наступних 6 років. Наступні 6 років будуть вирішальними роками у багатьох відношеннях. Чи використає людство той обмежений час, який у нас залишився в найближчі кілька років, щоб ефективно стримувати кліматичні зміни?

## خطبه 9.6.24 KV مقدمه

جامعه عزیز!

1. امروز ما شورای جدید کلیسا را معرفی کردیم. آنها تا 6 سال آینده جماعت Kreuzkirche ما را همراه با کشیش رهبری خواهند کرد. 6 سال آینده از بسیاری جهات سال های سرنوشت سازی خواهد بود. آیا بشر از زمان محدودی که در چند سال آینده باقی مانده است برای مهار موثر تغییرات آب و هوایی استفاده خواهد کرد؟

2. Чи наша церква не тільки стане меншою, але й стане церквою, яка йде в гарне майбутнє новими шляхами? Чи продовжить наш міжнародний Kreuzkirchengemeinde свою захоплюючу подорож із посадою пастора та у власній будівлі? Які переконання важливі з огляду на нашу громаду та світ, в якому ми живемо? Я хотів би поговорити про це сьогодні - у вірі в Бога, Отця, Ісуса та Святого Духа.

2. آیا کلیسای ما نه تنها کوچکتر می شود، بلکه به کلیسای تبدیل می شود که مسیرهای جدیدی را به سوی آینده ای خوب طی می کند؟ آیا جامعه کلیسای بین المللی ما با موقعیت کشیش و در ساختمان خود به مسیر هیجان انگیز خود ادامه خواهد داد؟ چه باورهایی با توجه به جامعه و دنیایی که در آن زندگی می کنیم مهم است؟ این چیزی است که امروز می خواهیم در مورد آن صحبت کنیم - با ایمان به خدوند پدر، عیسی و روح القدس.

3. Бог реальний. Багато людей у Німеччині говорять про страхи та турботи про майбутнє. Вони навіть не мають уявлення про те, що Бог існує і що він тримає наше життя і наше майбутнє в своїх руках більше за все інше. Щоранку для кожного з нас починається новий день, і з Богом я можу пройти через день, поки не засну.

Щоранку сонце сходить, пташки цвірінчать, якщо дощ, шторм або гарна погода, все створіння живе від сили Творця.

3. خداوند واقعی است. بسیاری از مردم آلمان در مورد ترس و نگرانی در مورد آینده صحبت می کنند. هرگز به ذهنشان خطور نمی کند که خدا وجود دارد و بیش از هر چیز دیگری و آینده ما را در دستان خود دارد. هر روز صبح یک روز جدید برای تک تک ما شروع می شود و با خدا می توانم روز را آنقدر بگذرانم تا به خواب بروم. هر روز صبح خورشید طلوع می کند، پرندگان چهچه می گویند، باران، طوفان یا هوای خوب می آید، تمام خلقت از قدرت خالق زندگی می کند.

4. Щодня Бог править світом, служить і допомагає людям одному-одному, відбувається багато хороших речей. Але кожен день Бог також дозволяє важкі речі у світі грішників. Він відповідає на наші молитви, але іноді каже "ні" нашим побажанням. Деякі могутні люди уявляють, що вони господарі світу. Вони помиляються. Їхнє правління може швидко закінчитися, і врешті-решт вони стануть перед Божим судом.

4. هر روز خداوند بر جهان حکومت می کند، مردم به یکدیگر خدمت می کنند و به یکدیگر کمک می کنند، اتفاقات خوب زیادی می افتد. اما هر روز خداوند اجازه می دهد که در دنیای گناهکاران اتفاقات سختی رخ دهد. او دعای ما را مستجاب می کند، اما گاهی به خواسته های ما نه می گوید. برخی از افراد قدرتمند تصور می کنند که آنها ارباب جهان هستند. اشتباه می کنی. سلطنت آنها می تواند به سرعت به پایان برسد و آنها در نهایت با قضاوت خدا روبرو شوند.

5. Ми, люди, грішники, часто наше життя егоїстично обертається навколо себе. Це теж проходить не без наслідків. Зміна клімату є результатом егоїзму багатих країн. Ми думали, що володіємо всім світом і майбутнім.

Тепер нам усім доведеться понести наслідки цих гріхів. Але перш за все, Бог милосердний. Він дає нам шанс покаятися, допомагає нам, незважаючи ні на що, і любить нас без кінця. Бог реальний, і він посилає нам Ісуса, свого Сина.

5. ما انسانها گناهکار هستیم، زندگی ما اغلب به صورت خودخواهانه حول خودمان می چرخد. تغییر اقلیم نتیجه خودخواهی کشورهای ثروتمند است. ما فکر می کردیم مالک تمام دنیا و آینده هستیم. اکنون همه ما باید عواقب این گناهان را تحمل کنیم. اما بالاتر از همه، خداوند مهربان است. او به ما این فرصت را می دهد که توبه کنیم، با وجود همه چیز به ما کمک می کند و ما را بی نهایت دوست دارد. خدا واقعی است و او عیسی، پسرش را برای ما می فرستد.

6. Ісус робить різницю. Через Ісуса багато хто з нас тут. Тому що ви, як люди, які щойно стали християнами, не могли залишитися у вашій країні, ви прийшли сюди.

Просто якось віра в Бога ще не заспокоює душу і ще не дає нашому серцю миру. Ісус показує шлях до милосердного Отця, а сам Ісус - це шлях, на якому ми знаходимо безпеку і вічне життя.

6. عیسی تفاوت را ایجاد می کند. بسیاری از ما به خاطر عیسی اینجا هستیم. چون شما به عنوان افرادی که تازه مسیحی شده اید، نمی توانید در کشور خود بمانید، به اینجا آمدید. فقط ایمان به خدا به نوعی روح را آرام نمی کند و به قلب ما آرامش نمی دهد. عیسی راه را به پدر مهربان نشان می دهد و خود عیسی راهی است که ما در آن امنیت و زندگی ابدی می یابیم.

7. Тільки з Ісусом ми, як грішники, можемо отримати спасіння. Ми йдемо з ним через смерть до нового, незнищеного життя. З його допомогою пендітні люди більше нічого і нікого не можуть знищити. Його рукою ми проходимо через Божий суд до вічного життя. З Ісусом ми відчуваємо внутрішню свободу та безпеку, яку ніхто не може відібрати у нас. Ми почали нове, краще життя з Ісусом.

7. تنها با عیسی می توانیم به عنوان گناهکار نجات پیدا کنیم. ما با او از طریق مرگ به سوی زندگی جدید و فنا ناپذیر قدم می زنیم. با او دیگر هیچ چیز و هیچکس نمی تواند ما انسان های شکننده را نابود کند. به دست او ما از طریق داوری خدا به زندگی ابدی می رویم. با عیسی ما آزادی درونی و امنیت را تجربه می کنیم که هیچ کس نمی تواند آن را از ما بگیرد. با عیسی ما زندگی جدید و بهتری را آغاز کرده ایم.



8. Ісус робить різницю. Кожен, хто молиться в ім'я Ісуса, його молитва буде перенаправлена прямо на вершину. Деякі з нас пережили надзвичайні зцілення та допомогу таким чином. Але якщо ви вірите в Ісуса, ви також можете впоратися з цим, коли це важкі дні, які він або вона переживає. Він або вона отримує щось від невичерпної сили Ісуса і, сподіваюся, дивиться вгору, незважаючи на всі проблеми.

8. عیسی تفاوت را ایجاد می کند. هر کسی که به نام عیسی دعا کند، بلافاصله دعای او به بالای صفحه ارسال می شود. چند نفر از ما شفا و کمک فوق العاده ای را در این راه تجربه کرده ایم. هر کسی که به عیسی ایمان دارد می تواند در روزهای سختی نیز با آن مقابله کند. او مقداری از قدرت پایان ناپذیر عیسی را دریافت می کند و با وجود همه مشکلات با امید به بالا نگاه می کند.

9. У фільмі про Ісуса, який ми дивимося щомісяця тут, у Kreuzkirche, ми бачимо це: коли Ісус, така людина, як ми, і Бог, який любить нас, зустрічає людей, щось змінюється в житті цих людей. Ось де вони починають думати, їхнє життя отримує нову основу. Вони дивляться на своїх побратимів новими очима. Пишаюся, стань скромним. Люди більше не використовують свої подарунки для власної вигоди, а віддають їх на службу Ісусу для інших людей. Все це стосується і нас.

9. در فیلم عیسی که ماهانه آن را اینجا در کروزکیرش تماشا می کنیم، می بینیم: وقتی عیسی، شخصی مثل ما و خدایی که ما را دوست دارد، با مردم ملاقات می کند، چیزی در زندگی این افراد تغییر می کند. این باعث می شود آنها فکر کنند و به زندگی آنها پایه جدیدی می دهد. با نگاهی نو به هموعان خود نگاه می کنند. مغرور متواضع می شوند. مردم دیگر از هدایای خود به نفع خود استفاده نمی کنند، بلکه آنها را در خدمت عیسی برای دیگران قرار می دهند. همه اینها در مورد ما نیز صدق می کند.

10. Ісус робить різницю. Бог реальний.

Святий Дух зварює нас разом у громаду, як написав Детлев Елмерс у своїй пісні про віросповідання. Наша спільнота складається з багатьох людей зі своїми головами. Він складається з багатьох різних груп: німців, які живуть у традиціях попереднього Kreuzkirche. Іранці та афганці, де люди в даний час стають християнами, і багато хто вчиться залишатися християнами.

10. عیسی تفاوت را ایجاد می کند. خدا واقعی است. همانطور که دتلو المرز در آهنگ ایمان خود نوشت، روح القدس ما را به هم و در یک جامعه می پیوندد. جامعه ما متشکل از افراد زیادی با ذهن خود است. این گروه از گروه های مختلفی تشکیل شده است: آلمانی های که در سنت های کروزکرچه قبل زندگی می کنند. ایرانی ها و افغان های که برخی از آنها در حال حاضر مسیحی می شوند و بسیاری در حال یادگیری مسیحی ماندن هستند.

11. Сирійсько-арабські християни, чия віра поглибилася через зміни за останні 10 років. Курдські люди, які відчувають смак християнської віри і люблять дізнатися про неї більше.

Українські жінки, для яких знайома віра є підтримкою у важкі часи. І набагато більше людей з інших країн належать до Kreuzkirche.

11. مسیحیان عرب سوریه که ایمانشان با تغییرات 10 سال گذشته عمیق تر شده است. مردم کردی که طعم ایمان مسیحی را می چشند و مایلند در مورد آن اطلاعات بیشتری کسب کنند. زنان اوکراینی که ایمان مورد اعتماد آنها را در مواقع دشوار پشتیبانی می کند. و بسیاری از افراد دیگر از کشورهای دیگر متعلق به Kreuzkirche هستند.

12. Ми всі об'єднані вірою в Ісуса, християнською вірою в Бога через всі культурні кордони. Визнати і жити цим не завжди легко, але дуже збагачує і красиво. У вірші пісні церква каже: "вона живе, тому що вірить". (EG 123,6) Так, це те, що робить нас церквою та спільнотою, і лише це робить нас сильними: що ми довіряємо Ісусу та Отцю у Святому Дусі.

12. همه ما با ایمان به عیسی، ایمان مسیحی به خدا در سراسر مرزهای فرهنگی متحد شده ایم. تشخیص این موضوع و زندگی در آن همیشه آسان نیست، اما بسیار غنی و زیبا است. در آهنگی درباره کلیسا می گوید: «این کلیسا زندگی می کند، زیرا ایمان دارد.» (EG 123.6 روح القدس.)

13. Спільнота Kreuzkirche також включає людей, які вивчають німецьку мову як біженців або потребують допомоги, не розуміючи себе як християн. І ми включаємо німців, які фінансово підтримують нашу громаду, але використовують церкву лише в особливих випадках. І багато іншого: віддані волонтери, східноєвропейці, які знаходять тут допомогу та молитву.

13. جامعه Kreuzkirche همچنین شامل افرادی است که آلمانی را به عنوان پناهنده یاد می گیرند یا بدون اینکه خود را مسیحی بدانند به کمک نیاز دارند. و ما شامل آلمانی های می شویم که از جامعه ما حمایت مالی می کنند اما فقط در مناسبت های خاص از کلیسا استفاده می کنند. و بسیاری دیگر: داوطلبان متعهد، اروپایی های شرقی که در اینجا کمک و دعا می یابند.

14. "Святий Дух зварює нас разом як громаду". Хто ми як Kreuzkirche? Спільнота солідарності. Спільнота солідарності в бурхливі часи. Спільнота солідарності в бурхливі часи, яка керується Ісусом, їхнім молодим і могутнім капітаном, повним відданості, і чіпляється за нього.

14. "روح القدس ما را به عنوان یک جامعه به هم می پیوندد." جامعه همبستگی جامعه همبستگی در زمان طوفانی. جامعه ای از همبستگی در زمان های طوفانی که خود را به سمت عیسی هدایت می کند، ناخدای جوان و قدرتمند خود که سرشار از فداکاری است، و او را نگه می دارد.

15. Kreuzkirche буде їздити з Ісусом через дощ і сонце, штормові часи і спокійне море протягом наступних кількох років. Kreuzkirche несе в любові його капітан Ісус, і ми також хочемо ставитися один до одного з повагою і любов'ю. Іноді проблеми, здається, стають занадто великими для нас - і все ж нам допомагають, і ми примаємося разом. Kreuzkirche хоче бути частиною дому для багатьох і вірити у того, хто є нашим справжнім домом, Ісусом.

15. کلیسای صلیب طی چند سال آینده با عیسی از طریق باران و خورشید، زمان طوفانی و دریاها آرام عبور خواهد کرد. کلیسای صلیب با عشق توسط ناخدای خود عیسی حمایت می شود و ما همچنین می خواهیم با احترام و نیکوکاری با یکدیگر رفتار کنیم. گاهی اوقات مشکلات برای ما خیلی بزرگ به نظر می رسند - و با این حال کمک می گیریم و به هم می چسبیم. کروزکرچه می خواهد خانه ای برای خیلی ها باشد و به کسی که خانه واقعی ماست، عیسی، ایمان دارد.



16. У Kreuzkirche є нова церковна рада. Попереду нас шість років, в яких вирішується багато важливих речей. Ми йдемо в час вперед з чіткими переконаннями: Бог реальний. Ісус робить різницю. Дух зварює нас разом у громаду. Тому ми дивимося вперед з великою надією та бажанням на майбутнє: у вірі в Бога, Отця, Ісуса та Святого Духа, Амінь.

16. Kreuzkirche یک شورای کلیسا جدید دارد. شش سال پیش روی ماست که در آن خیلی چیزهای مهم تصمیم گیری می شود. ما با اعتقادات روشن وارد زمان پیش رو می شویم: خدا واقعی است. عیسی تفاوت را ایجاد می کند. روح ما را به عنوان یک کلیسا به هم پیوند می دهد. بنابراین ما با امید و آرزوی زیادی به آینده نگاه می کنیم: با ایمان به خدا، پدر، عیسی و روح القدس، آمین.